

建构主义理论指导下翻译专业硕士 CAT 教学改革

钟毅

(四川外语学院 翻译学院, 重庆 400031)

摘要:文章以建构主义教育理论为主线,结合翻译专业硕士 CAT 课程的特点及其对学生的培养目标,探讨了建构主义理论在该课程教学过程中的具体实施。以学生为主体的教学模式培养学生参与和管理大型翻译项目的的能力,师生互动型课堂教学模式促进学生的学习效率,大量语料库及网络资源学习翻译软件的使用有助于提高学生翻译能力。

关键词:建构主义;CAT 课程;翻译教学;翻译专业硕士

中图分类号:G640 **文献标志码:**A **文章编号:**1005-2909(2012)03-0104-04

建构主义教育理论是认知学习理论的一个重要分支,于 20 世纪 60 年代在西方兴起并迅速得到发展。西方非常提倡从建构主义角度来研究翻译专业教学,因其强调个人主体性,要求在教学中以学生为中心,注重学生和周围环境的相互影响以及学生个体对经验的建构。翻译专业硕士(Master of Translation and Interpretation, MTI)是中国近期大力发展的一个新的硕士学位。硕士阶段翻译教学是本科翻译教学的延续,对翻译专业教学提出了更高的要求,要求学生学习时既要具有一定的专业基础,又要了解当时的行业标准。计算机辅助翻译(Computer Aided Translation, CAT)既是 MTI 的一门重要课程,也是学生跨入专业翻译领域的必备工具。教学中大量翻译软件、语料库和网络的使用所涉及的知识,不可能在课堂中一一说明,要求学生进行更多的合作和自主学习,这些都是对课程教学的挑战。笔者认为,以建构主义为理论指导探讨该课程的课堂教学设计具有非常重要的意义。

一、建构主义理论简述

目前教育理论受建构主义理论影响,认为学生是教学的中心,强调主体意识的活动和社会交往行为在其心理发展和学习中发挥的重要作用。“学生是学习的主人,教师是学习活动的组织者、指导者、情景创设者,是学生主动建构意义的帮助者、促进者。”^[1]教师利用环境、学生的主体间性、主体间的会话等外部环境对学生的学习起帮助作用。课堂教学的目的就是要充分调动学生的积极性、主动性,从而使学生对课堂中所学知识有效地、有意义地建构。

收稿日期:2012-01-29

作者简介:钟毅(1980-),女,四川外语学院翻译学院讲师,主要从事翻译理论与实践研究,(E-mail)alfafa@126.com。

基拉利(Don Kiraly)认为把建构主义教育理论引入翻译专业教学中是非常有效的。他主张:在学习中应该把课堂练习慢慢地转入实践中;在课堂中应该进行大量的翻译实践;在课堂中应该模拟行业中的具体实践,教师作为项目的管理者应该给予学生适当的示范、鼓励和帮助;翻译专业教学的最终目标是让学生发展能力、得到自信和了解专业行为。基拉利反对传统的课堂教学形式,提倡主体的转移,从过去的以教师为中心转移到现在的以学生为中心,即采取“变课堂为论坛”^[2]教学形式。CAT是MTI的一门重要课程,其特点及培养目标证明基拉利的建构主义翻译专业教学理论对该课程的教学具有重要的指导意义。

二、CAT 课程的特点及其培养目标

翻译专业硕士培养目标是“高层次、应用型、专业性”的口译和笔译专业人才,要求具有较强的语言运用能力、宽广的知识和跨文化交际能力以及熟练的笔译或口译技能^[3]。CAT是MTI的一门重要课程,它不仅教会学生使用机器翻译辅助软件,还培养他们利用软件与团队合作的能力,在大型的翻译项目中扮演各种不同角色,如一般译员、审稿、校稿、统稿和项目管理者等。从建构主义理论的角度来看,在CAT翻译课堂上学生是主动学习者,而不是被动地接受翻译知识和翻译技巧,能够结合自己已掌握的知识和个人经历发挥主观能动性,积极参与课堂学习中,与其他学生合作、讨论、加工信息,在实践中获取CAT翻译的知识和技巧,并在真实情境下的翻译中同化、理解这些技巧和知识,最终实现对CAT翻译知识有意义地建构。

CAT教学离不开辅助手段,建构主义教育理论指导下的CAT课堂的教学模式主要有两种辅助手段。

(一) 软件辅助翻译

计算机辅助翻译软件为行业翻译提供了语料库。这是一个高效、精准的平台,在此平台上能把计算机的高速运算(查找、替换、提示等)能力与译员的经验和最终决策有机结合,以便译员准确、高效地完成翻译。计算机辅助翻译软件的基本原理,是利用翻译记忆自动翻译以前重复过的语句或语句成分,这样翻译人员不需要翻译前面翻译过的句子,进而提高译文的一致性和工作效率。翻译记忆技术是CAT教学过程中常用的辅助手段之一,以下重点介绍翻译记忆原理。

塔多思(Trados)是当前主流翻译软件之一。1984年Trados公司创立,它的创始人是两位德国工程师Jochen Hummel和Iko Knyphausen,他们发明了一项技术——翻译记忆技术(Translation Memory, TM)。这不仅成为Trados公司的核心技术,而且是翻译技术的重大历史突破。它充分利用了计算机技术,极大地提高了翻译效率。研究表明,翻译中重复的工作量高达30%,许多企业甚至更高。如欧盟的许多资料翻译重复率接近100%,微软的许多项目重复率也高达60%。利用曾经翻译过的资源会极大地提高工作效率,形成统一的翻译风格。翻译记忆技术能存储翻译资料——“记忆”,译者翻译的内容能完整地保存下来。软件还能在翻译记忆库中搜索,翻译时加载翻译记忆库,在翻译每一个句段时,系统会自动在存储的翻译单元中搜索,如发现记忆库中有与当前句段100%匹配的翻译单元,系统会自动给出译文;对于相似的句子,也会根据匹配率给出参考译文。

翻译软件平台与人工翻译相比,所得到的译文质量相同或更好,翻译效率可提高一倍以上。因为在翻译软件的辅助下工作,所有机械、重复、琐碎的部分就交给计算机完成,译者只须将精力集中在创造新译文的思考上。

(二) 语料库辅助翻译

语料库(corpus)是指一个由大量在真实情况下使用的语言信息汇集而成的专供研究者使用的资料库,主要是指存放在计算机里的原始语料文本或经过加工后带有语言学信息标注的语料文本^[4]。由于使用计算机的先进技术建设语料库,库存容量大,信息提取快速、准确,效率和规模大幅度提高。语料库是传统词典和语法的补充,为翻译研究提供了有力的工具。语料库扩展了翻译研究的范围,提出了新的研究思路,为以定性研究为主的翻译研究提供了定量分析的数据和量化支持,使翻译研究更加客观科学,这一点已经在基于语料库的翻译的普遍性研究中得到证明。另外在翻译专业教学领域,语料库能提供丰富的完整译文实例和连贯的语境。有了语料库的强大支持,教师可以带领学生对长篇译作进行译文风格特点的量化研究,对译者个人偏爱的语言表达形式(如句子的长度、词频、句型、搭配方式、叙事结构)进行统计分析,从而发现译者的翻译风格,并为教学选材提供依据^[5]。

三、建构主义理论指导下 CAT 课堂教学设计

(一)以学生为中心的课堂模式

为实现 CAT 教学目标,使翻译专业教学不仅让学生掌握并熟练运用各种翻译技巧,最终使其从课内向课外延伸,而且要培养学生运用所学知识分析和解决问题的能力。布鲁纳在“发现学习”理论中也指出,学习的主要目的不是要记住教师和教材上所讲的内容,而是要参与建立该学科知识体系的过程。在教学过程中,学生是一个主动的、积极的探究者,教师的作用是要营造一种学生能够独立探究的情境,而不是提供现成的知识^[6]。在课堂教学中,学生应该成为积极的主体,在教师的指导下培养分析问题、解决问题和灵活运用知识的能力。

大型翻译项目在翻译公司的流程大致为:订单确认—技术分析—实施计划—技术交流—文件翻译—文件审核—编辑排版—文件通读—文件后期处理—文件交付—项目总结—项目反馈。根据项目的流程,可以将学生的角色分为项目经理、翻译人员、校对人员和客服人员,这些角色决定了学生在课堂上必须充当学习的中心和主体。

把课堂变成真实的场景,模拟大型翻译项目在翻译公司的真实操作,将学生分成小组,每个人都分派到不同的角色并各司其职。项目经理在接到翻译项目时首先实行技术分析,并根据分析结果调用以前的翻译记忆库和相关术语库,根据重复率来制定术语表,然后打包分派给不同的翻译人员。翻译人员负责接收项目包,并在规定的时间内完成项目翻译,在翻译的过程中使用到相同的术语表和翻译记忆库。完成翻译后返回给校对人员,让他们检查和校对项目的翻译结果。项目完成后还要求各组对本项目的运作总结得失,为今后更有效率地完成翻译项目积累经验。

在这样的教学模式下,学生为了提高完成翻译项目的效率,必定要学会使用翻译软件进行项目技术层面的分析,制定术语表和记忆库,利用翻译软件和语料库等资源更有效率地完成翻译任务,利用翻译软件的优势对翻译结果校对排版。教师在授课前以问题的形式向学生阐明教学目标,启发学生分组讨论和摸索,并解决学生遇到的问题,做到让学生自己回答问题。

(二)学生为主体,教师为主导,充分互动

在教学过程中,现代学习理论和教学理论都强

调学生的主体作用,但如果教师的辅助作用发挥不当,也不能取得良好的课堂教学效果。有效的课堂教学应该以学生为主体,教师为主导,二者充分互动的过程。教师应通过学生的反映调整教学内容、情境和指导原则,学生则通过教师的指导正确认识自己的学习情况,进而调整学习策略、改进学习方法,尽快地掌握知识并提高灵活运用知识的能力。

分组完成翻译项目后,要求学生总结整个项目的运作流程,即总结技术分析过程、人员配置、翻译过程、校对过程、排版过程;教师对各组的所有环节给予点评,指出小组做得好的地方,集体讨论不足之处并给出一个较为合理的解决方式,这样每个组都能相互学到知识,汲取教训,更加有利于今后的翻译实践活动,也能在翻译中做出更好的成绩。同时,教师也可以通过总结在课堂中出现的各种情况,以便及时调整教学内容和方法。

如在分析项目完成情况后,一组学生总结:“文件最初的技术分析不够,项目经理对项目分析报告和预翻译报告完成后,教师为了增加项目难度,又给项目增加了一个翻译文件,可是这个文件的分析和预翻译数据都没能加到原先的文件中,最终致使整个项目技术分析结果不准确,降低了翻译的效率。”教师应询问其他组的“项目经理”,让其对该组出现的问题提出解决方案,然后再对学生提出的方案予以评价,适当给出自己的建议。这样的学习方法在项目技术分析学习的最初阶段十分有效,学生常常非常踊跃地加入到解决方案的讨论中,与教师共同商讨方法。

(三)利用网络资源和语料库资源进行充分练习

双语语料库分为平行语料库和对照语料库两种,平行语料库通常可以用于人工翻译或机器翻译,通常包括源语言文字材料和译者对其进行的翻译的目标译文。机器翻译系统具有记忆功能,能记忆译者完成过的翻译,记忆源语与译语之间的关系。这种特点使软件本身可以对翻译资料存储和记录,而这些语料就能为之后的固定表达的翻译提供范本,从而加快了翻译的自动化进程。双语语料的大量积累对计算机辅助翻译帮助也会逐渐增大,从而极大地简化了译者的翻译环节,提高了翻译的效率和准确性,使翻译工作事半功倍。

MTI 的 CAT 课程是为了让学生掌握机器翻译辅助软件,并通过软件获得第一手的行业翻译知识和

技能,训练翻译和管理翻译项目的能力。翻译工具的使用可以采取教师讲授与学生实践并重的方法。在学生熟练掌握各种专门工具的各种功能以后,让他们从具体实践中学到操作和运用技巧。在课堂上采用教师指导,学生分组分工合作的方法,让学生体验真实的工作场景,积极学习、主动参与,最终提高学习兴趣,锻炼自己的能力。这个过程中,学生必须结合自己的语言判断、选择、组织,因材施教,真正翻译出高效优质的作品,同时也掌握行业知识,训练翻译软件的使用技能。

四、结语

先进教育理论和科学方法在任何课程的教学中都都非常必要。在建构主义理论指导下的 CAT 翻译课堂上,学生不应该只是一味地被动接受教师讲授的翻译技巧和知识,也不再是只知道翻译的机器,而是充分发挥主观能动性,结合自身已有知识和经历积极主动地参与翻译学习。通过讨论、实践、合作、加工信息等方式积极发现和学习 CAT 翻译的知识

和技巧,并在真实情境下的翻译同化、理解这些知识和技巧,实现有关 CAT 翻译知识的建构。

仅有建构主义教育理论的指导是不够的,教师应该经常关注学生的反馈,分析学生的课堂表现和课后练习中的得失,不断改进教学方法,才能达到更好的教学效果。

参考文献:

- [1] 何克抗. 关于建构主义的教育思想与哲学基础——对建构主义的反思[J]. 中国大学教学, 2004(7): 15-18.
- [2] 王树槐. 西方翻译教学研究: 特点、范式与启示[J]. 上海科技, 2009(3): 43-48.
- [3] 仲伟合. 翻译硕士专业学位(MTI)及其对中国外语教学的挑战[J]. 改革论坛, 2007, 4(4): 4-7.
- [4] Leech, G. The State of the Art in Corpus Linguistics[R]. In Aijmer, K. and Altenberg, 1991.
- [5] 丁树德. 浅谈西方翻译语料库研究[J]. 外国语, 2001(5): 61-66.
- [6] 施良方. 教育学研究会第四届代表大会暨学术年会综述[J]. 中国教育学刊, 1992(6): 49-51.

Teaching reform of CAT teaching mode with the guidance of construction theory

ZHONG Yi

(College of Interpretation and Translation, Sichuan International Studies University, Chongqing 400031, P. R. China)

Abstract: Threaded by constructive education theory, combined with characteristics and teaching goals of CAT of MTI (master of translation and interpreting), the paper explores the application of constructive education theory in the teaching procedure of the CAT course to develop the student-centered teaching pattern, to help them learn how to take part in and manage translation projects, to strengthen teacher-learner interaction to procure efficiency in learning, and to enhance students' translating abilities through abundant practice with the help of translation software and bilingual language databanks.

Keywords: constructive theory; CAT; translation teaching; master of translation and interpreting

(编辑 詹燕平)